

ARCTIC QUEBEC 1973 (II)

NOUVEAU-QUÉBEC

Δ \ltimes Δ C 9 Lσ



C2

NE542

Q42

F42 1973(2)



The Inuit Art Section,
Room 911,
Department of Indian and
Northern Affairs Canada
Ottawa K1A 0H4

La Section de l'art Inuit
pièce 911.
Ministère des Affaires
Indiennes et du Nord Canada
Ottawa K1A 0H4

NE 542 Q42 F42 1973(2)

**PRINTS/ESTAMPES
ARCTIC QUEBEC 1973 (II)**

Arctic Quebec 1973 (II) is the second Collection from the area this year. It represents the work of seven artists from three villages along the east coast of Hudson's Bay: Great Whale River, Inoucdjouac (Port Harrison) and Ivujivik.

It is an especially interesting Collection in that it embodies an unusual range of technique. There is something for every taste: stonecut, stencil or silkscreen. Printing from engraved blocks of stone was introduced to Arctic Quebec in 1960 and has, until recently, been the favoured technique with some stencilling being done for diversity. The latter medium, silkscreen, was introduced to a selected group of Arctic Quebec artists during a Workshop held in Great Whale River in May of this year. Chinkok Tan, a printmaker from Kuala Lampur, worked with the artists. He writes:

"As an instructor, I merely guided the artists through technical problems while they, in turn, showed me their way of life and thinking. Our working together was a two way learning process. The Inuit artists showed enormous ability in mastering the new media of silkscreening in such a short time. I believe the spontaneity of the silkscreen technique will encourage experimentation and give free reign to the artists' imagination, emotion and expression."

As well as presenting a cross-section of technique, this Collection is remarkable from the point of view of inspiration. Always interesting, the imagery is, in some cases, nothing short of fantastic. It reflects the artists' unique and imaginative view of life. I am thinking here of the fascinating *Compositions* which reveal a truly Eskimo vision. The artists often complain that they don't know "what to draw". Casting one's eye around the beautiful, but stark, landscape, one is not surprised by the paucity of presenting subject matter from the environment. Lacking external stimuli, the ever resourceful Inuit has developed an impressive ability to seek within himself for inspiration. The result is a series of highly original *Compositions* which both enhance and form an integral part of the Collection.

Finally, this Collection reflects the virtuoso talents of the Inuit artists who have no difficulty adapting the various techniques to their purpose. Skilled engravers in stone, they have employed this more "traditional" technique to facilitate one form of expression. The stencil technique has been used to produce yet another subtlety of expression — the delicate imagery and colour of Napartuk's *Torngak* and the bolder, but nonetheless guileless, Meeko stencils. Inevitably, the artist has turned to a freer technique, silkscreen, the fluidity and ease of which are best suited to the more complex expression of his imaginative perceptions.

Marybelle Myers

We express our thanks to the Honourable Jean Chretien, Minister of Indian Affairs and Northern Development, for his assistance to the Nouveau-Quebec Print makers.

Nouveau-Québec 1973 (II) est la deuxième collection de l'année pour la même région. Elle se compose des travaux de sept artistes représentant trois villages situés sur la côte est de la baie d'Hudson: Poste-de-la-Baleine, Inoucdjouac et Ivujivik.

La variété des procédés d'impression donnent à cette collection un cachet particulier et intéressant. On y trouve de quoi satisfaire tous les goûts: lithographies, pochoirs, sérigraphies. Introduite au Nouveau-Québec en 1960 la technique de la gravure sur pierres lithographiques restait, jusqu'à tout dernièrement, la méthode la plus usitée pour exécuter les œuvres graphiques avec, pour diversifier, quelques impressions au pochoir. En mai 1973, un groupe d'artistes du Nouveau-Québec fut choisi pour venir à Poste-de-la-Baleine apprendre quelque chose de nouveau en atelier. Monsieur Chinkok Tan, lithographe de Kuala Lampur, y était pour leur enseigner la sérigraphie. Voici ce qu'il nous dit:

« En tant qu'instructeur, je n'ai fait que guider les artistes pour les aider à résoudre les difficultés d'ordre technique, alors qu'eux, en retour, m'ont initié à leur mode de vie et à leur façon de voir les choses. En travaillant ensemble, nous avons appris les uns les autres. Les artistes esquimaux ont démontré une habileté étonnante en maîtrisant le procédé sérigraphique en si peu de temps. Je crois que la spontanéité que permet la sérigraphie leur permettra d'expérimenter davantage et que les artistes pourront plus facilement donner libre cours à leur imagination, à leur émotions et à leurs extériorisations. »

En plus de nous donner un aperçu des différentes techniques employées, cette collection est remarquable au point de vue inspiration. Intéressantes toujours, les images sont, en certains cas, tout à fait fantastiques. Elle laissent transpercer la conception particulière et imaginative que se font les artistes de la vie. Je pense aux fascinantes « Compositions », visions esquimaudes authentiques. Les artistes se plaignent souvent de ne pas savoir « quoi dessiner ». Un simple regard sur le paysage, si beau mais si dénudé, nous fait bien vite saisir la pauvreté de cette source d'inspiration. À défaut de stimulation extérieure les Inuit, toujours aussi débrouillards, ont développé une aptitude déconcertante de recherche en soi pour alimenter leur inspiration. Nous obtenons comme résultat une série de compositions s'insérant bien dans la collection et l'enrichissant.

Cette collection reflète aussi la virtuosité des talents des Inuit qui savent adapter à leurs besoins toutes les techniques. La gravure sur pierre faisait partie des moeurs des Esquimaux depuis longtemps lorsqu'ils adaptèrent cette méthode à la production d'estampes, l'utilisation du pochoir leur permit ensuite de s'exprimer encore plus subtilement — les images délicates et les couleurs de « Torngak » de Napartuk ainsi que les pochoirs de Meeko plus hardis mais tout aussi ingénus en sont des exemples. Il était alors presque naturel que la sérigraphie plaise tant aux artistes esquimaux avec ses procédés plus faciles et plus dégagés qui leur permettent d'exposer les créations de leur imagination avec encore plus de complexité.

Marybelle Myers

Nous désirons exprimer notre gratitude à l'Honorable Jean Chrétien, Ministre des Affaires Indiennes et du Nord Canadien pour l'appui qu'il a bien voulu accorder aux graveurs du Nouveau-Québec.

Great Whale River/Poste-de-la-Baleine



NOAH MEEKO — Noah was born in the Belcher Islands and moved to Great Whale River as a child. He met his wife, Lucy (also an artist) near Great Whale River. They have five children. Noah remembers Great Whale River before a school was built there, and before anyone could speak English. He feels now that people are forgetting the old ways.

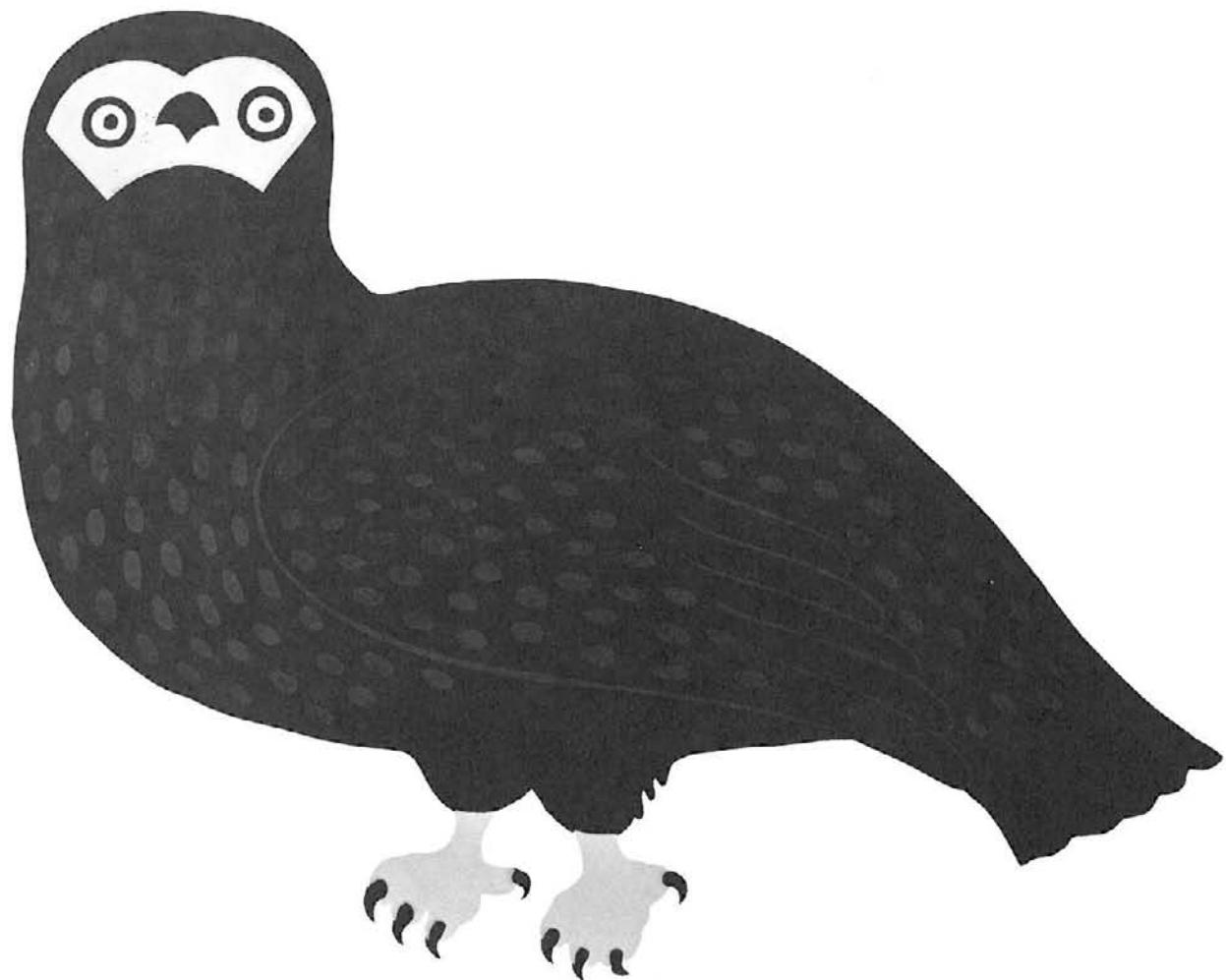
LUCY MEEKO — Lucy was born between Fort George and Great Whale River forty-five years ago. A woman of many talents, she is a skilled carver, sewer and hunter. Lucy says that the only sadness in her life is that six of her ten children have died. In spite of this great sorrow, Lucy inspires others around her with her smile and her perpetual good humour.

HENRY NAPARTUK — An outstanding artist, Henry has long been known for his sculpture and graphic art. He started printmaking a year ago and has displayed exceptional talent in that medium as well. A bachelor, Henry lives alone in a little house near the Print Shop. In spite of a crippled leg, he enjoys going on hunting expeditions whenever he can.

NOAH MEEKO — Né aux îles Belcher, Noah a grandi à Poste-de-la-Baleine. Il a rencontré sa femme, Lucy, artiste elle aussi, près de Poste-de-la-Baleine. Ils ont cinq enfants. Noah se souvient de Poste-de-la-Baleine avant la construction de l'école, quand personne ne parlait Anglais. Noah trouve que les gens sont en train d'oublier leurs traditions.

LUCY MEEKO — Âgée de quarante-cinq ans Lucy est née quelque part entre Fort George et Poste-de-la-Baleine. Ses talents sont multiples: elle sait bien coudre, sculpter et chasser. La seule tristesse dans la vie de Lucy est que six de ses dix enfants sont morts. Malgré cette grande épreuve, Lucy est une source d'inspiration pour ceux qui l'entourent par son sourire et son éternelle bonne humeur.

HENRY NAPARTUK — Les sculptures et les dessins de Henry lui ont mérité une réputation artistique enviable depuis longtemps. Il y a un an qu'il s'est initié à la technique de la gravure et déjà, il a fait preuve d'un talent exceptionnel dans ce domaine. Célibataire, il habite seul une petite maison à proximité de l'atelier de gravure. En dépit d'une infirmité à la jambe, Henry aime bien se joindre aux parties de chasse chaque fois qu'il le peut.



1 Owl

Yellow, maroon, blue

Silkscreen (19½" × 24" — Edition: 46)

Noah Meeko

Hibou

Jaune, marron, bleu

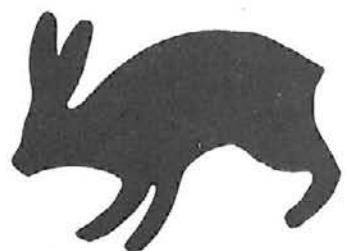
Sérigraphie (19½" × 24" — Édition: 46)

2

Owl hunting rabbit
Silkscreen
(29" x 21"
Brick red, olive green, black
Edition: 23)



Noah Meeko



Un hibou à la chasse au lapin
Sérigraphie
(29" x 21"
Rouge brique, vert olive, noir
Édition: 23)

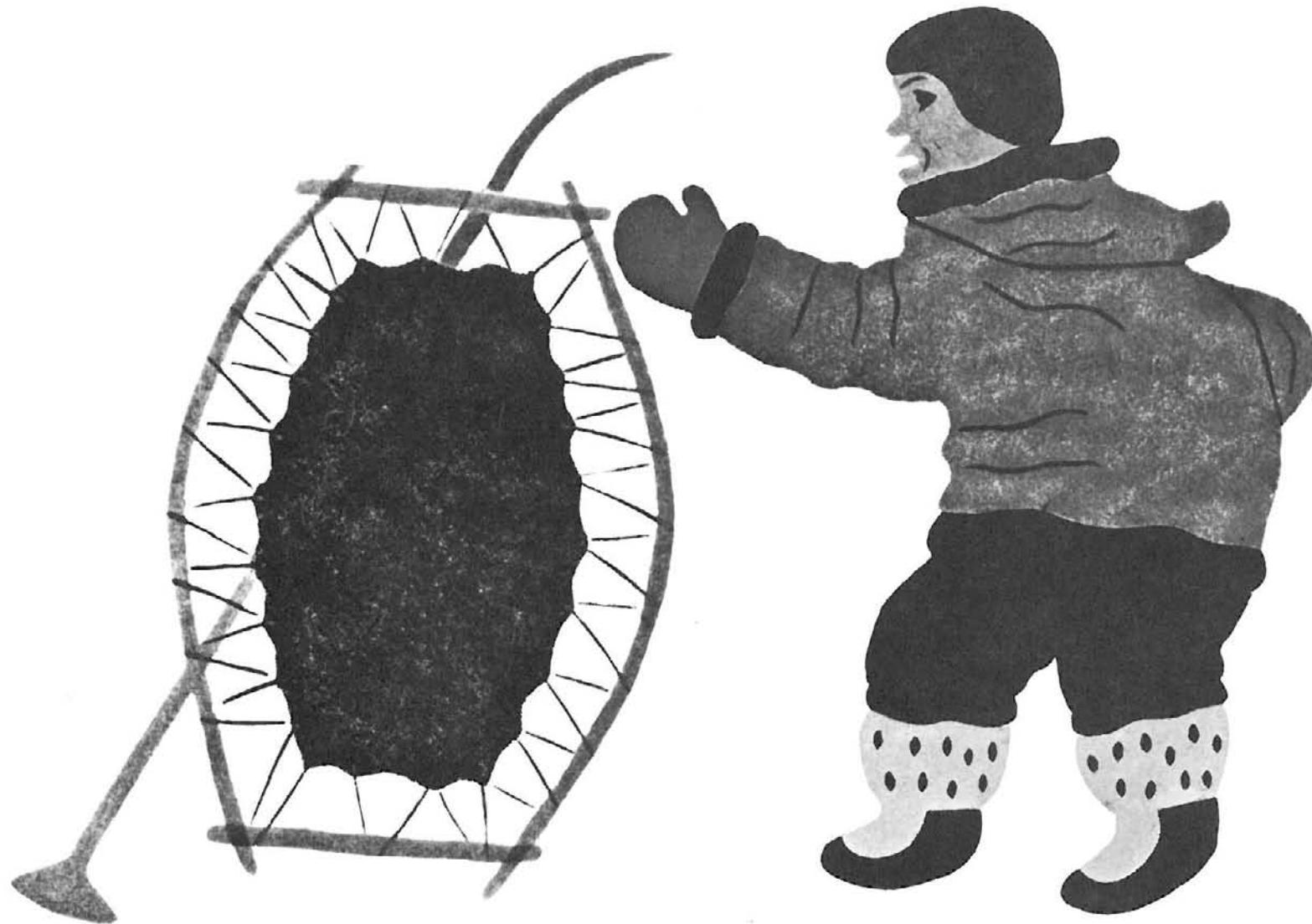


3 Composition

Olive green, light blue, salmon, black
Silkscreen (21" × 28½" — Edition: 16)

Noah Meeko

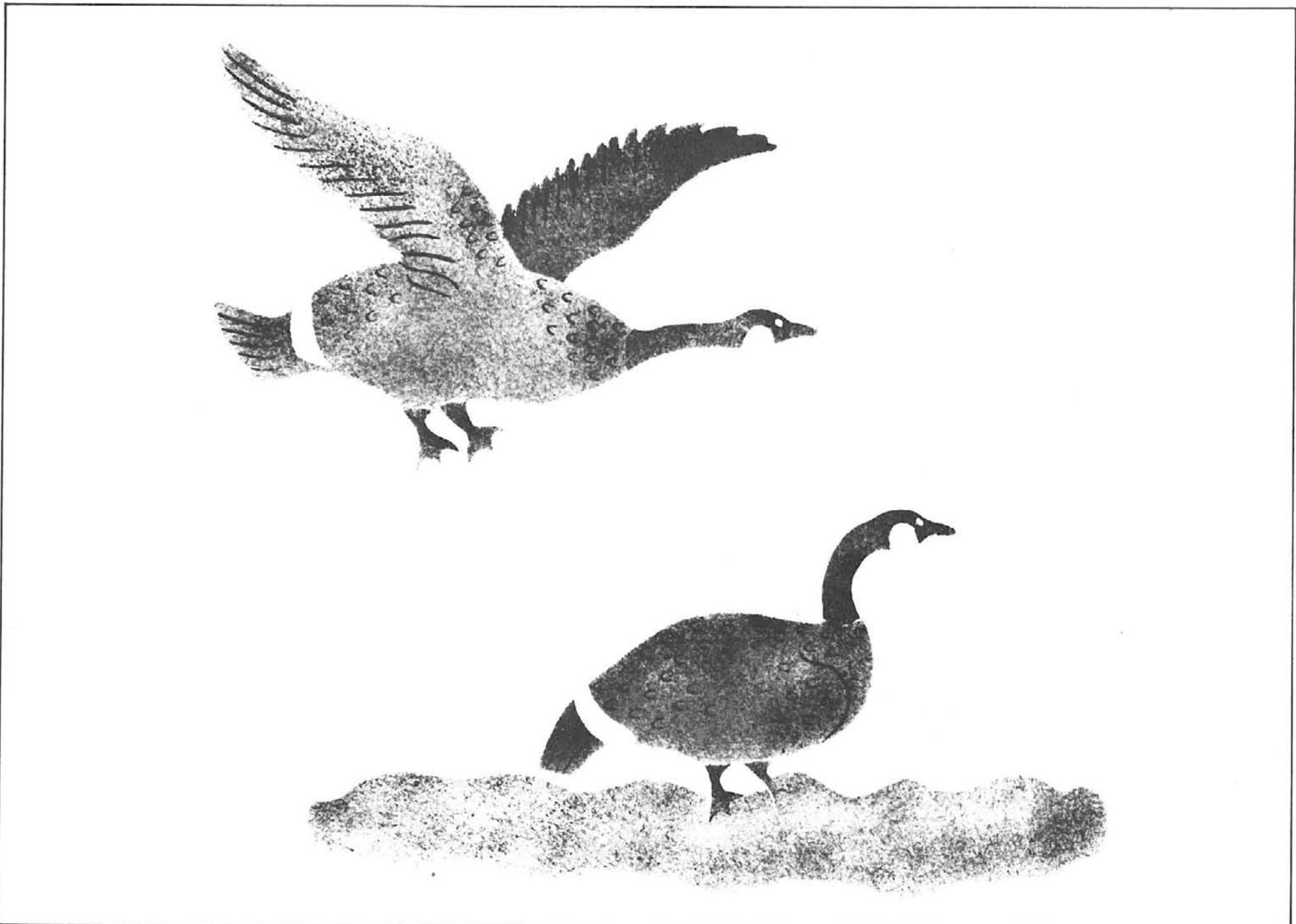
Composition
Vert olive, bleu, saumon, noir
Sérigraphie (21" × 28½" — Édition: 16)



4 Stretching the sealskin
Red, black, purple, blue, grey, brown
Stencil (25" x 29½" — Edition: 18)

Noah Meeko

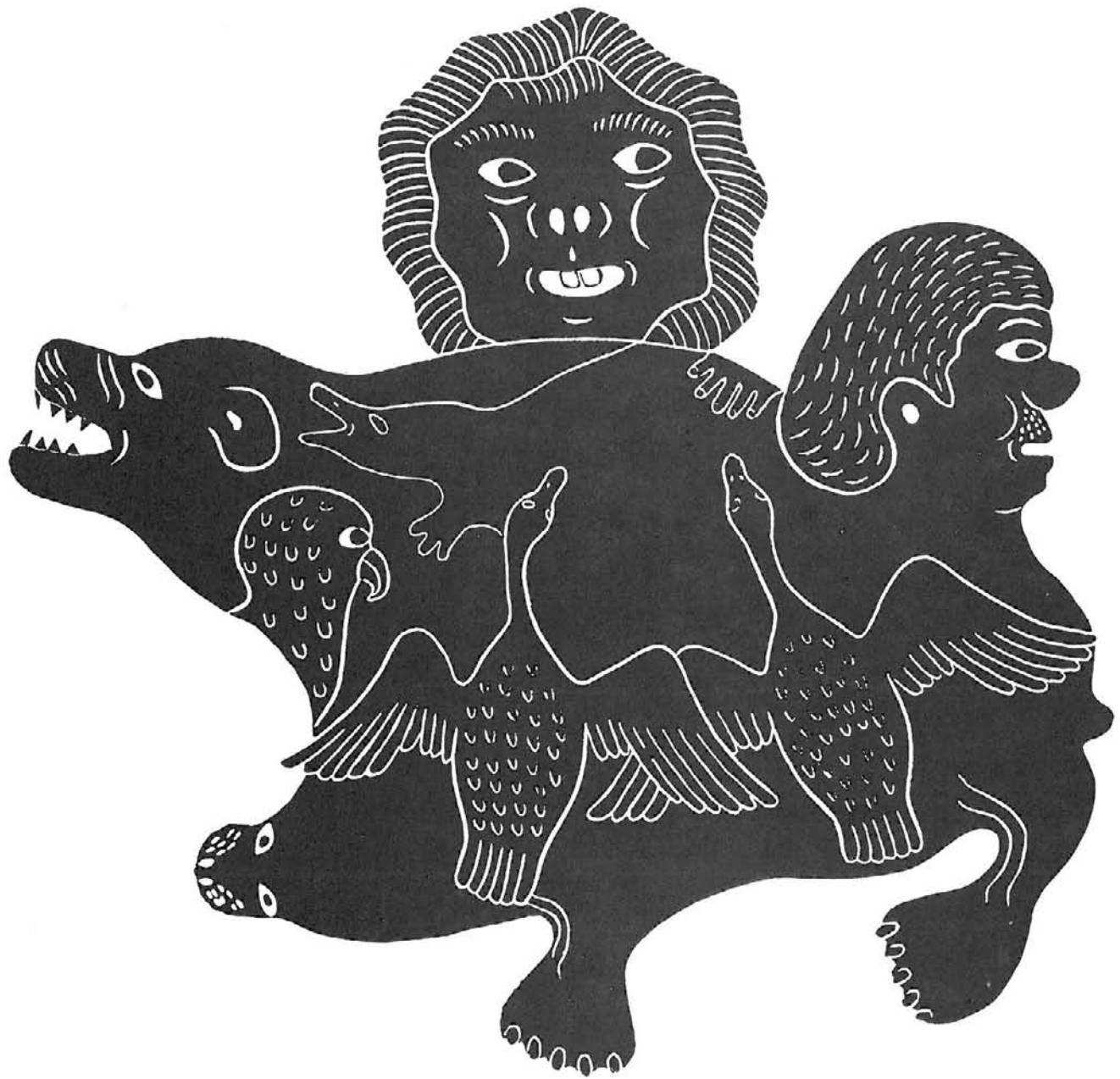
Peau de phoque tendue
Rouge, noir, pourpre, bleu, gris, brun
Pochoir (25" x 29½" — Édition: 18)



5 Geese
Brown, white, grey
Stencil (19 $\frac{1}{2}$ " x 24" — Edition: 31)

Noah Meeko

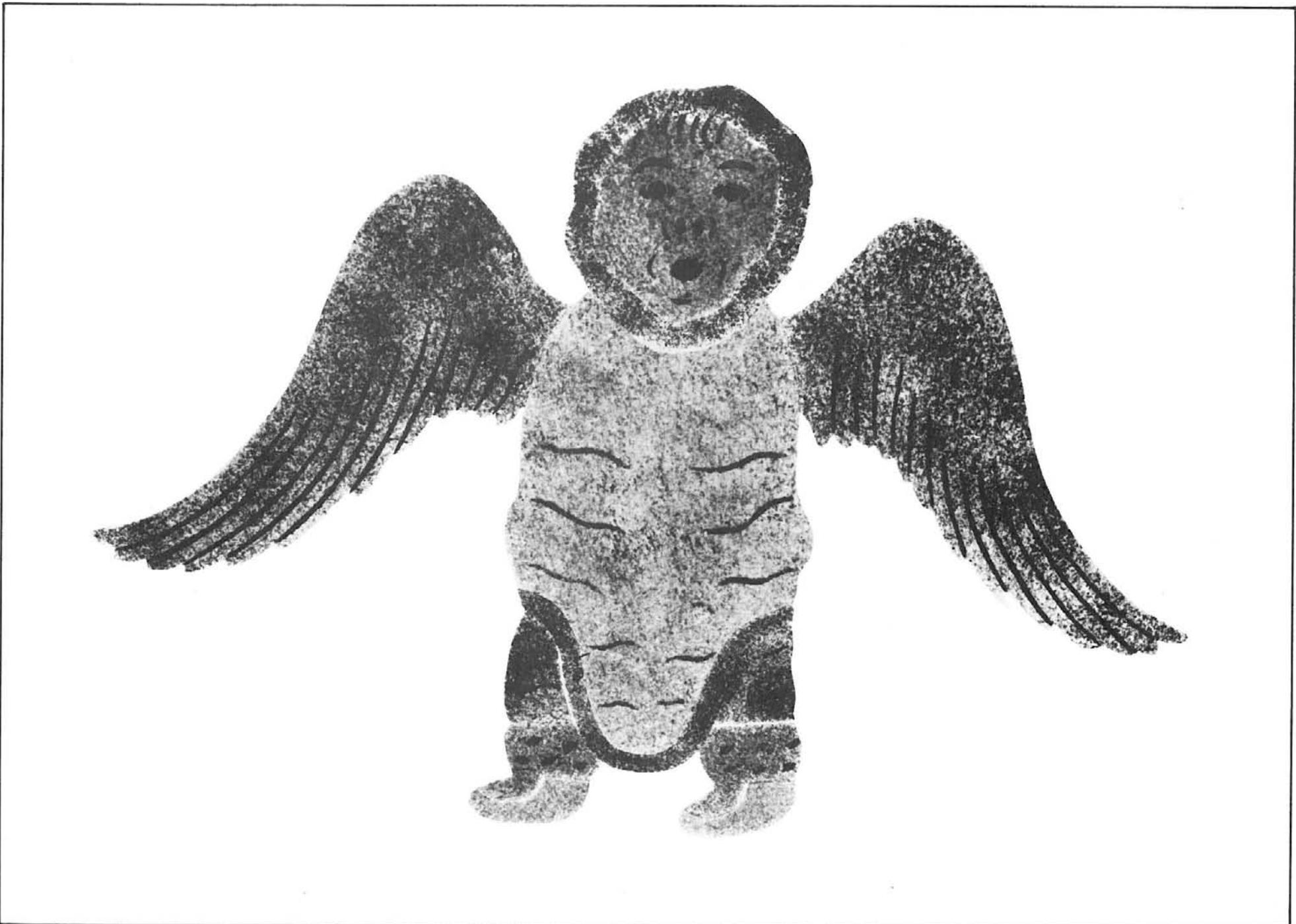
Les oies
Brun, blanc, gris
Pochoir (19 $\frac{1}{2}$ " x 24" — Édition: 31)



6 Composition
Black, red, maroon, brown
Stonecut (18" x 24³/₄" — Edition: 30)

Noah Meeko

Composition
Noir, rouge, marron, brun
Gravure sur pierre (18" x 24³/₄" — Édition: 30)



7 The woman who grew wings
Orange, green, brown, grey
Stencil (19 $\frac{1}{2}$ " x 24 $\frac{1}{2}$ ") — Edition: 20

Noah Meeko

La femme avec des ailes
Orange, vert, brun, gris
Pochoir (19 $\frac{1}{2}$ " x 24 $\frac{1}{2}$ ") — Édition: 20



8 Composition
Brick red, lime, black
Silkscreen (24 $\frac{3}{4}$ " × 19") — Edition: 45

Lucy Meeko

Composition
Rouge brique, lime, noir
Sérigraphie (24 $\frac{3}{4}$ " × 19") — Édition: 45

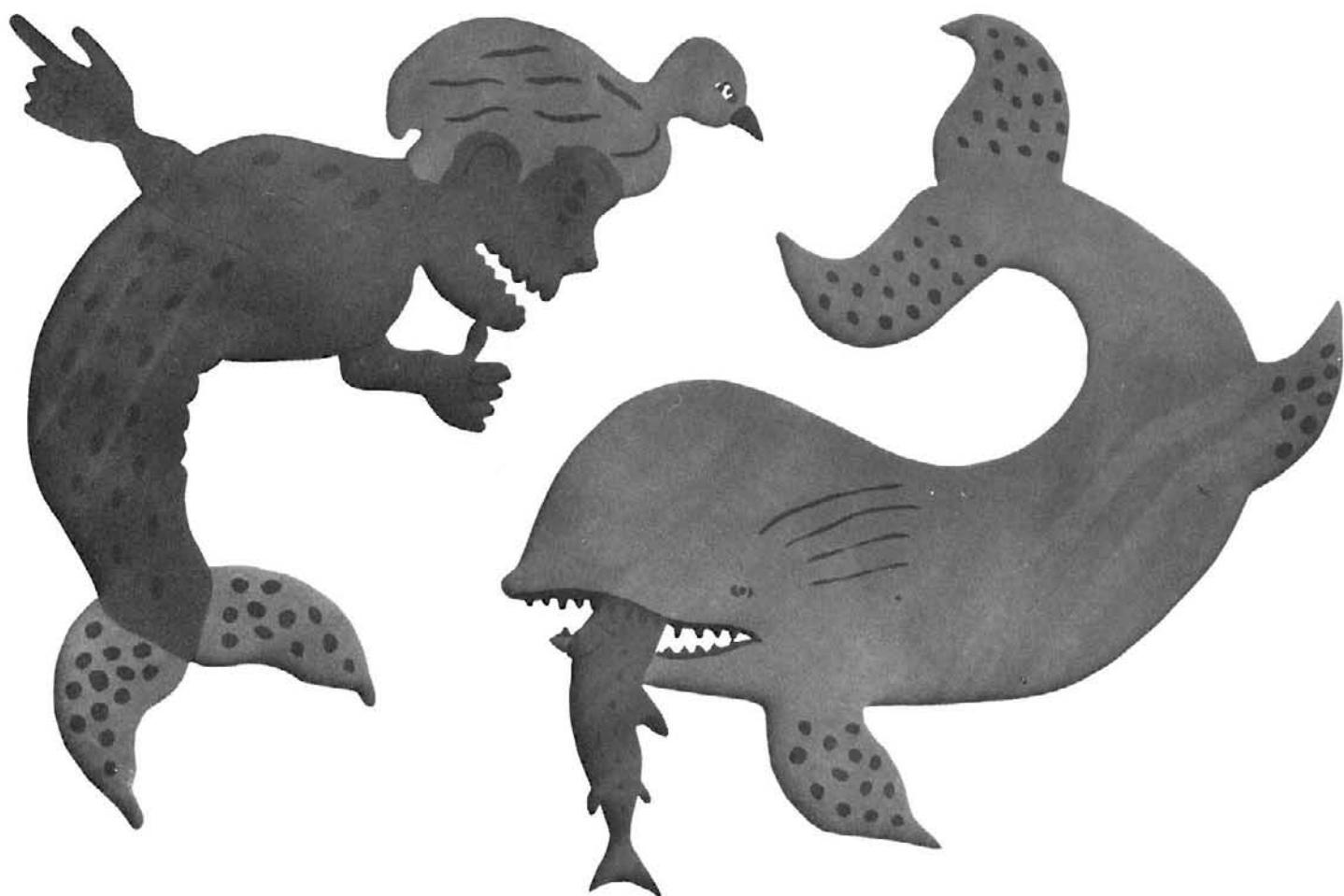


9 Composition

Light blue, maroon, grey, orange
Silkscreen (16" × 11" — Edition: 38)

Lucy Meeko

Composition
Bleu, marron, gris, orange
Sérigraphie (16" × 11" — Édition: 38)



10 The mermaid and the whale
Brick red, green, black
Silkscreen (21 $\frac{1}{2}$ " x 28 $\frac{1}{2}$ ") — Edition: 34

Lucy Meeko

La sirène et la baleine
Rouge brique, vert, noir
Sérigraphie (21 $\frac{1}{2}$ " x 28 $\frac{1}{2}$ ") — Édition: 34



11 Composition
Black
Silkscreen ($24\frac{1}{2}'' \times 19\frac{1}{2}''$ — Edition: 32)

Lucy Meeko

Composition
Noir
Sérigraphie ($24\frac{1}{2}'' \times 19\frac{1}{2}''$ — Édition: 32)



12 Composition
Dark green, orange, light blue
Silkscreen (19" x 24 $\frac{3}{4}$ " — Edition: 31)

Lucy Meeko

Composition
Vert foncé, orange, bleu
Sérigraphie (19" x 24 $\frac{3}{4}$ " — Édition: 31)



13 A frightened man

Green, maroon, pink, grey

Silkscreen (19 $\frac{1}{4}$ " x 24 $\frac{1}{2}$ ") — Edition: 37

Lucy Meeko

L'homme terrifiant

Vert, marron, rose, gris

Sérigraphie (19 $\frac{1}{4}$ " x 24 $\frac{1}{2}$ ") — Édition: 37



14 Composition
Orange, brown, navy, green
Silkscreen (21" x 28½" — Edition: 40)

Lucy Meeko

Composition
Orange, brun, marin, vert
Sérigraphie (21" x 28½" — Édition: 40)

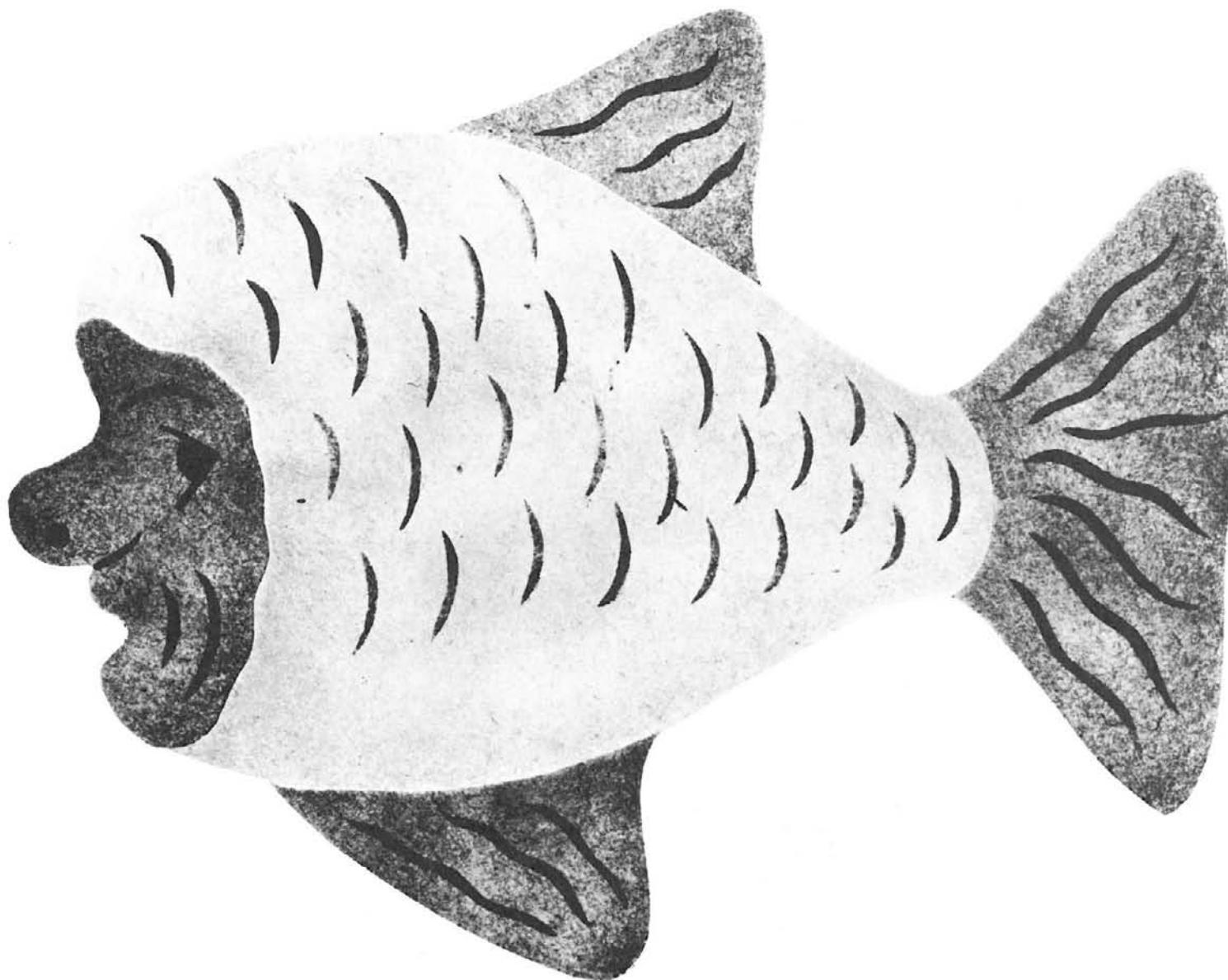


15 The archer

Grey, orange, brown, black
Stencil (20" x 24" — Edition: 30)

Henry Napartuk

L'archer
Gris, orange, brun, noir
Pochoir (20" x 24" — Édition: 30)



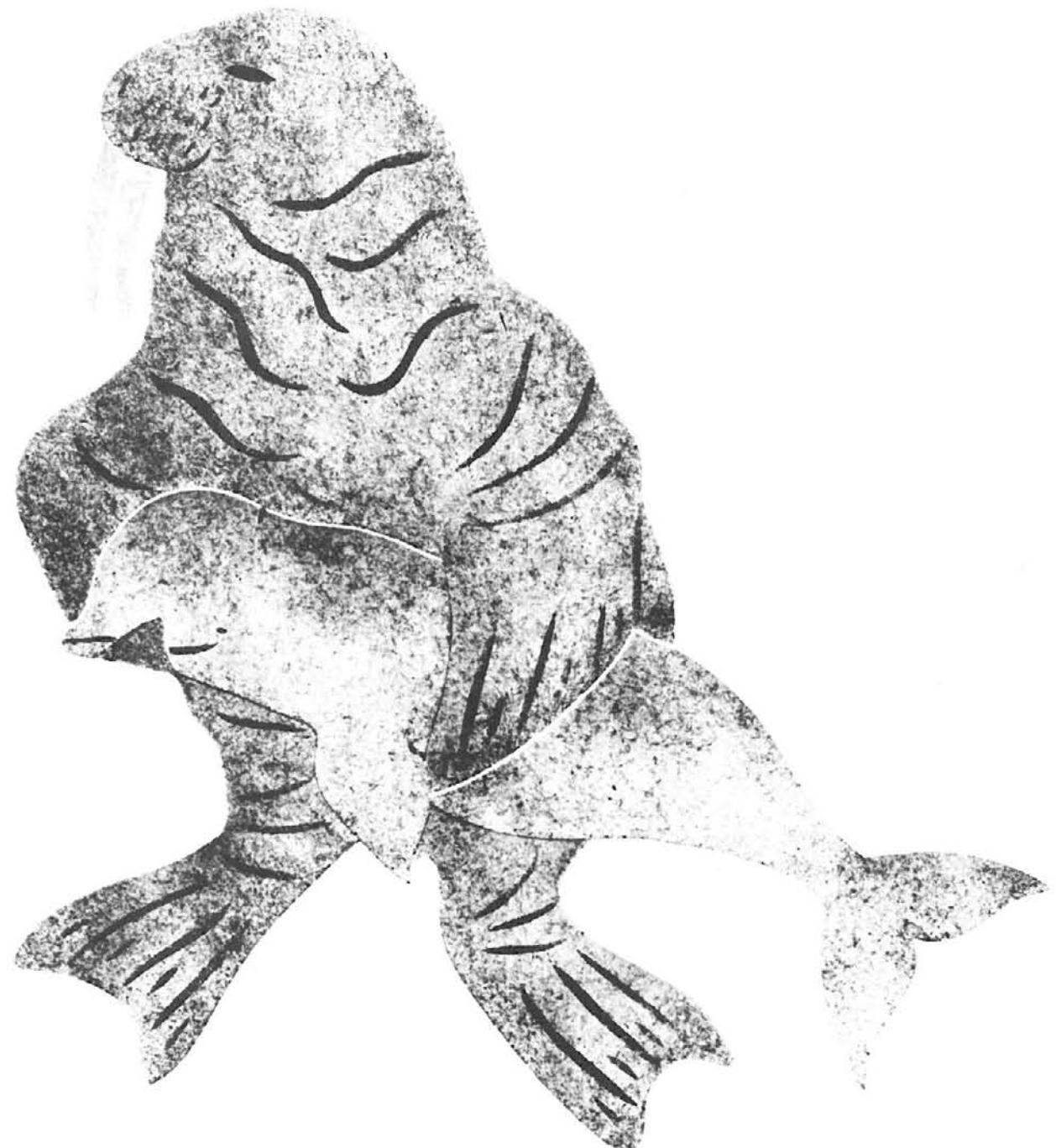
16 A happy fish
Orange, yellow, grey
Stencil (20" x 24½" — Edition: 20)

Henry Napartuk

Un poisson heureux
Orange, jaune, gris
Pochoir (20" x 24½" — Édition: 20)

The walrus caught a whale
Stencil
 $19\frac{1}{2}'' \times 24''$
Brown, grey, gold
Edition: 30

Henry Napartuk



Le morse attrape une baleine
Pochoir
 $19\frac{1}{2}'' \times 24''$
Brun, gris, or
Édition: 30

18

The fisherman
Stencil
 $19\frac{1}{2}'' \times 24\frac{1}{2}''$
Orange, brown, grey
Edition: 30



Henry Napartuk

Le pêcheur
Pochoir
 $19\frac{1}{2}'' \times 24\frac{1}{2}''$
Orange, brun, gris
Édition: 30

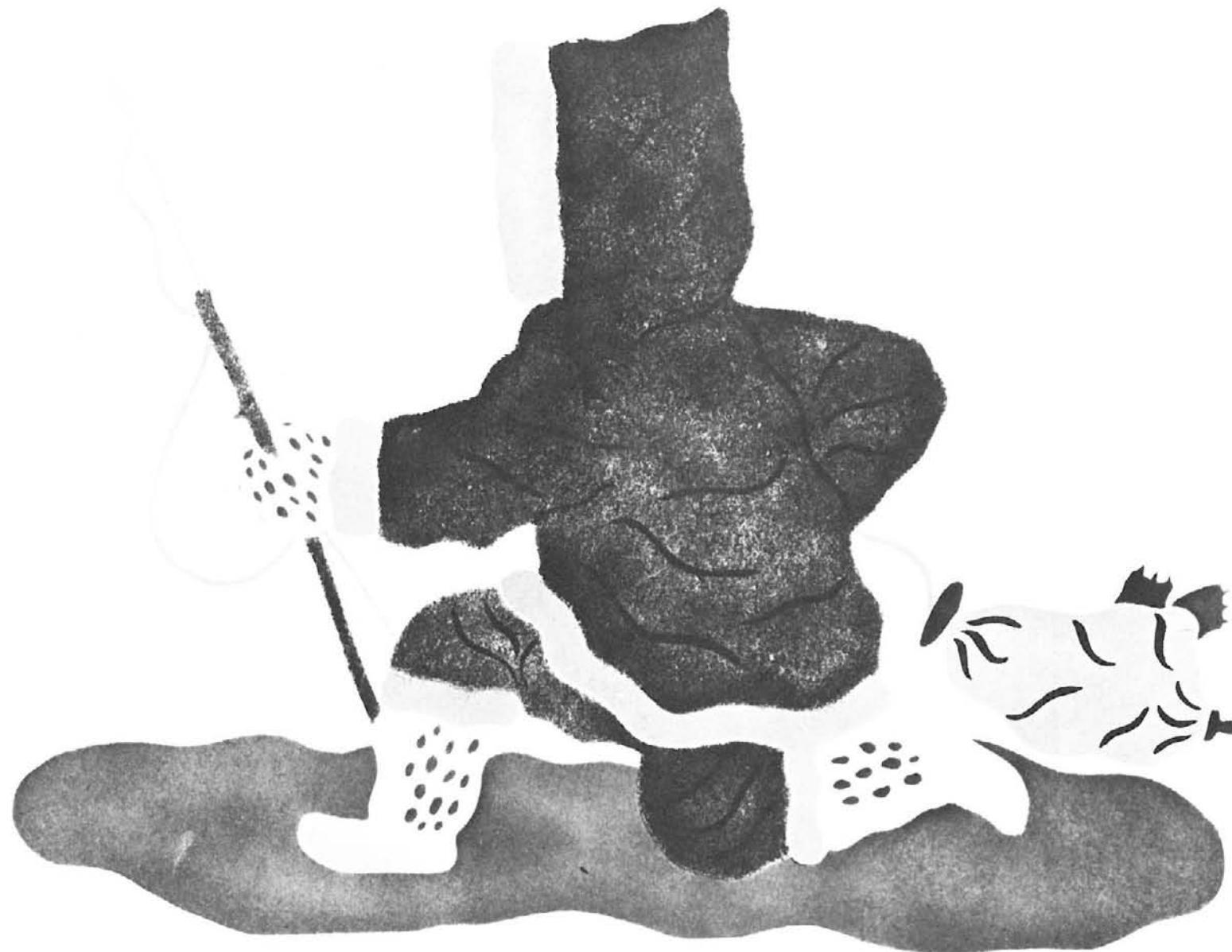
19

Torngak
Stencil
 $19\frac{1}{2}'' \times 24''$
Orange, brown, grey
Edition: 30

Henry Napartuk

Torngak
Pochoir
 $19\frac{1}{2}'' \times 24''$
Orange, brun, gris
Édition: 30





20 The hunter
Red, turquoise, brown
Stencil (25" x 29" — Edition: 20)

Henry Napartuk

Le chasseur
Rouge, turquoise, brun
Pochoir (25" x 29" — Édition: 20)

Ivujivik



TIVI PANINGINA — Tivi has long been known as an excellent carver but only recently has he attempted graphic art forms. He possesses an exceptional talent in this medium. His drawings and prints display a sure sense of colour and form. Tivi is a bachelor and spends most of his time in Ivujivik where, in addition to his art, he enjoys the status of good hunter.

TIVI PANINGINA — Tivi sculpte admirablement bien la pierre depuis plusieurs années mais ce n'est que tout récemment qu'il s'est lancé dans l'art graphique. Il possède un talent extraordinaire pour ce mode d'expression. On remarque un juste sens de couleur et de forme dans ses dessins et ses gravures. Tivi est célibataire et il passe la majeure partie de son temps à Ivujivik où, en plus d'être un excellent artiste, il se classe parmi les bons chasseurs.



21 Composition
Maroon, light blue, grey, black
Silkscreen ($19\frac{1}{2}$ " x $24\frac{1}{2}$ ") — Edition: 46

Tivi Paningina

Composition
Marron, bleu, gris, noir
Sérigraphie ($19\frac{1}{2}$ " x $24\frac{1}{2}$ ") — Édition: 46



22 Composition
Chinese red
Silkscreen (19 $\frac{1}{2}$ " x 24" — Edition: 43)

Tivi Paningina

Composition
Rouge chinois
Sérigraphie (19 $\frac{1}{2}$ " x 24" — Édition: 43)



23 Composition
Maroon, orange, green
Silkscreen (19" x 24½" — Edition: 34)

Tivi Paningina

Composition
Marron, orange, vert
Sérigraphie (19" x 24½" — Édition: 34)



24 Legend of the bird woman and the animal spirit
Orange, dark green
Silkscreen (19 $\frac{1}{2}$ " x 24 $\frac{1}{2}$ ") — Edition: 42

Tivi Paningina

Légende de la femme oiseau et de l'esprit animal
Orange, vert foncé
Sérigraphie (19 $\frac{1}{2}$ " x 24 $\frac{1}{2}$ ") — Édition: 42)

25

Walrus man
Stonecut
20" x 24 $\frac{1}{2}$ "
Navy blue
Edition: 26



Tivi Paningina

L'homme-morse
Gravure sur pierre
20" x 24 $\frac{1}{2}$ "
Bleu marin
Édition: 26

Port Harrison / Inoucdjouac



THOMASSIE EKALUK — Thomassie was born in a camp outside Inoucdjouac in 1936. He lived there until 1963 when he moved into the settlement. He lives quietly with his family and spends most of his time carving. He has visited Povungnituk, a larger community to the north of Inoucdjouac but he has no desire to travel farther, preferring life where he is to that of any other place.

JOANNIE AQUILIAK — A noted carver, Joannie has only recently begun making prints. In spite of the fact that he has had no formal training in printmaking technique, he has produced some interesting stonecuts. Joannie is married and lives with his family in Inoucdjouac. When he isn't busy, he's off hunting with his friends.

NOAH EKALUK — A quiet-spoken person, Noah was born twenty-five years ago in the same camp as his uncle Thomassie. Like his uncle, Noah is a talented carver and a bachelor. In 1967, Noah spent two months at Expo demonstrating his craft.

DANIEL INUKPUK — The father of five children, Daniel was unable to leave his family to join the Workshop in Great Whale River. In spite of his lack of formal training in printmaking however, he has picked up the technique on his own and produced seven excellent prints for this Collection. He enjoys working in the Inoucdjouac Print Shop and divides his time between printmaking and carving.

THOMASSIE EKALUK — Thomassie est né dans un campement aux abords d'Inoucdjouac en 1936 où il vécut jusqu'en 1963. Il vit paisiblement avec sa famille et passe presque tout son temps à sculpter. Il a visité Povungnituk, une communauté plus au nord et plus peuplée qu'Inoucdjouac, mais il ne sent pas le besoin de voyager davantage, préférant vivre chez lui plutôt que n'importe où ailleurs.

JOANNIE AQUILIAK — Joannie est un très bon sculpteur et il a récemment commencé à faire des gravures. Il n'a suivi aucun cours pour étudier ce procédé mais il a quand même réussi à faire des estampes qui sont intéressantes. Joannie est marié et demeure à Inoucdjouac avec sa famille. Chaque fois que l'occasion se présente, il part pour la chasse avec ses amis.

NOAH EKALUK — Noah est né il y a vingt-cinq ans dans le même camp que son oncle Thomassie. Il est d'une nature paisible et comme son oncle, un sculpteur de talent et toujours célibataire. En 1967, on a pu voir Noah à l'œuvre pendant deux mois à l'expo.

DANIEL INUKPUK — Daniel n'a pu se rendre au stage de gravure à Great Whale River, étant retenu chez lui par cinq enfants. En dépit du manque de formation technique, il apprend la lithographie de son propre chef et présente sept excellentes gravures à cette collection. Daniel aime travailler à l'atelier de gravure d'Inoucdjouac mais il conserve toujours son habileté à la sculpture de la pierre.



26 Catching the char
Red, shades of grey
Stencil (17 $\frac{1}{4}$ " x 21") — Edition: 34

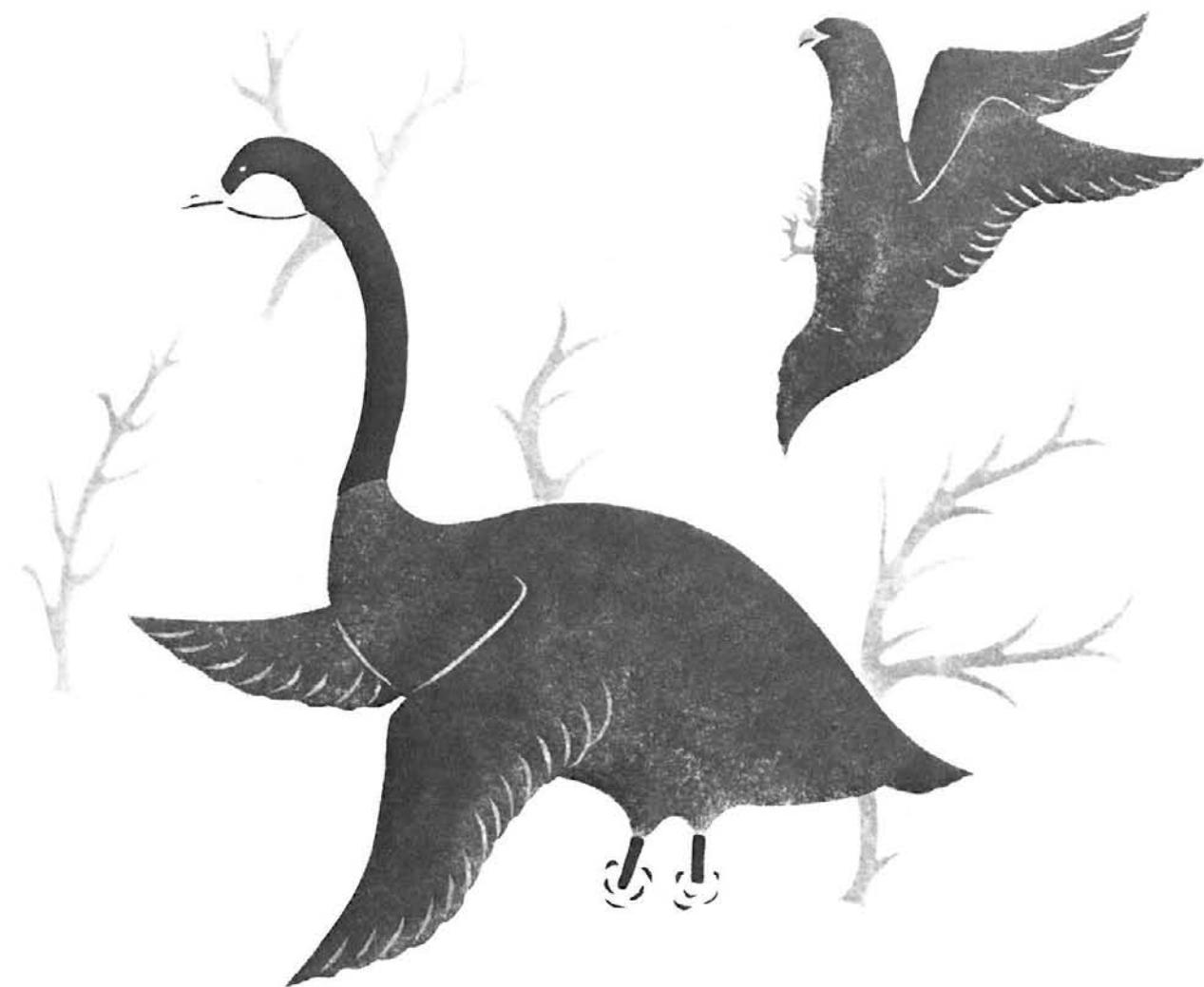
Thomassie Ekaluk

Pêche à l'omble de l'arctique
Rouge, tons de gris
Pochoir (17 $\frac{1}{4}$ " x 21") — Édition: 34

Owl and goose
Stencil
 $29'' \times 21\frac{1}{2}''$
Grey, blue, olive
Edition: 20

Thomassie Ekaluk

L'oie et le hibou
Pochoir
 $29'' \times 21\frac{1}{2}''$
Gris, bleu, vert olive
Édition: 20





28 The hunter

Brick red, royal blue, forest green
Silkscreen (19 $\frac{1}{2}$ " x 25" — Edition: 36)

Thomassie Ekaluk

Le chasseur
Rouge brique, bleu royal, vert forêt
Sérigraphie (19 $\frac{1}{2}$ " x 25" — Édition: 36)

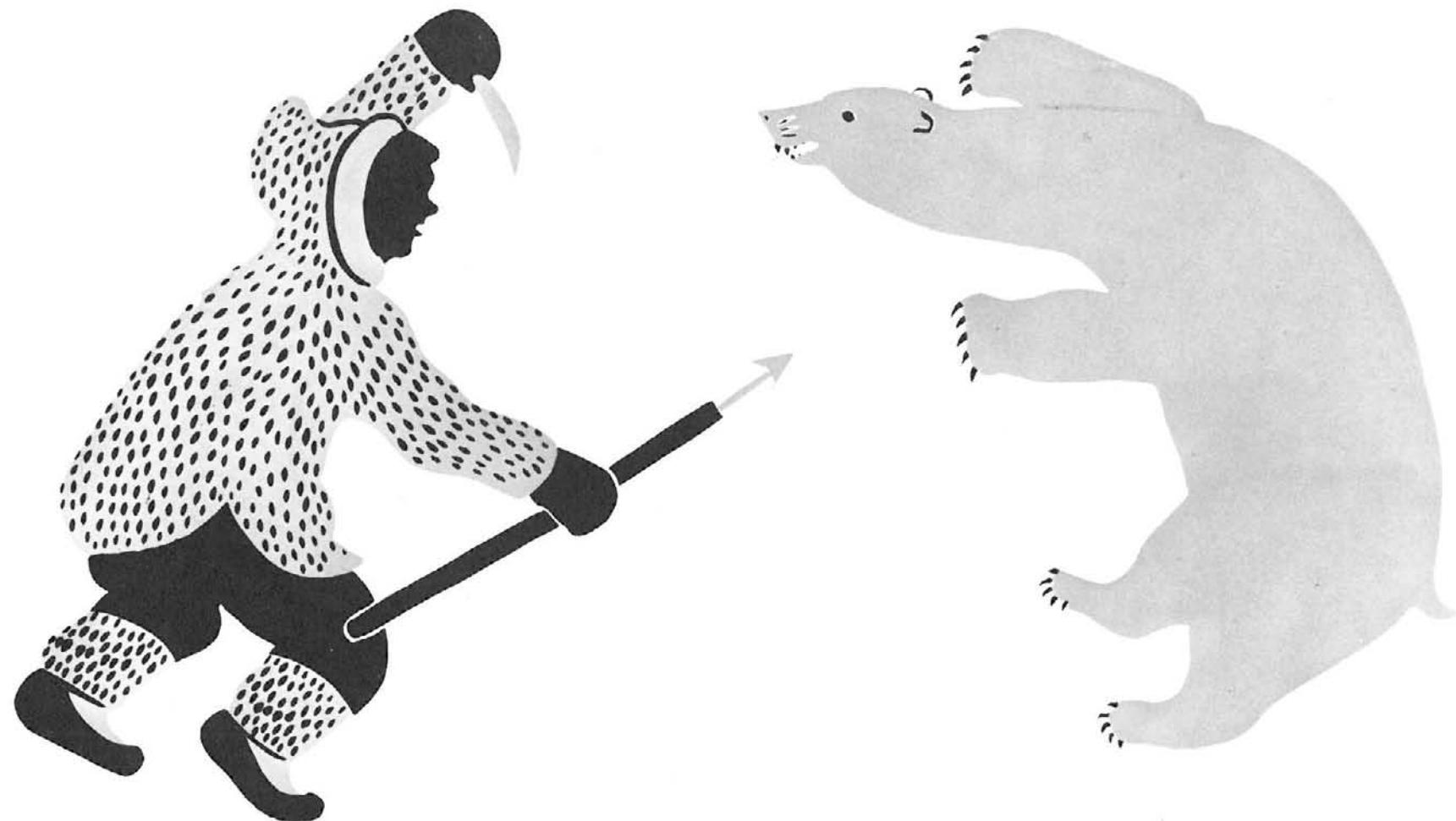
29

Composition
Silkscreen
24" x 21 1/2"
Red, green, blue
Edition: 37

Thomassie Ekaluk

Composition
Sérigraphie
24" x 21 1/2"
Rouge, vert, bleu
Édition: 37





30 Man hunting bear
Blue, grey, black
Silkscreen ($16\frac{3}{4}$ " x $23\frac{1}{2}$ ") — Edition: 31

Thomassie Ekaluk

L'homme chassant l'ours
Bleu, gris, noir
Sérigraphie ($16\frac{3}{4}$ " x $23\frac{1}{2}$ ") — Édition: 31



31 Look what I see when I have
no harpoon!
Black
Stonecut (15 $\frac{1}{2}$ " x 23" — Edition: 29)

Thomassie Ekaluk

Regarde ce que je vois quand
je n'ai pas de harpon!
Noir
Gravure sur pierre (15 $\frac{1}{2}$ " x 23" — Édition: 29)



32 Animal study
Navy blue
Stonecut (16³/₄" × 22¹/₂") — Edition: 30

Thomassie Ekaluk

Mélange d'animaux
Bleu marin
Gravure sur pierre (16³/₄" × 22¹/₂") — Édition: 30

Three men trying to kill
a giant bird
Stonecut
 $21\frac{1}{2}'' \times 20''$
Black
Edition: 30

Joannie Aquliak

Trois hommes essaient de
tuer un oiseau géant
Gravure sur pierre
 $21\frac{1}{2}'' \times 20''$
Noir
Édition: 30

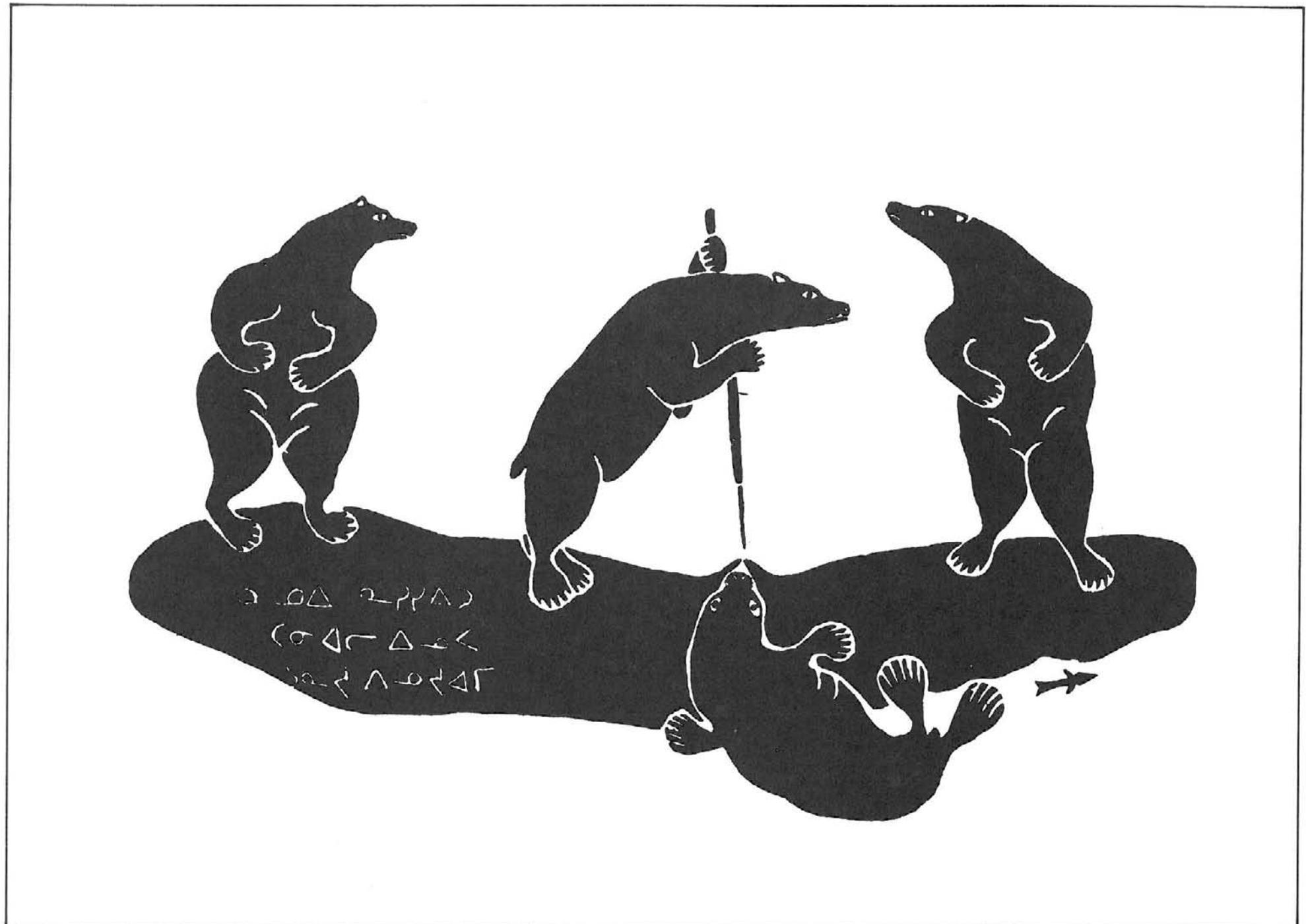




34 Man and fish fighting in water
Black
Stonecut (11" x 18½" — Edition: 30)

Joannie Aquliak

Combat de l'homme et du poisson dans l'eau
Noir
Gravure sur pierre (11" x 18½" — Édition: 30)



35 Bears hunting for seals like men
Black
Stonecut (9" x 13½" — Edition: 31)

Daniel Inukpuk

Les ours chassent les phoques comme les hommes
Noir
Gravure sur pierre (9" x 13½" — Édition: 31)



36 Hunter disguising himself as a bear
Black
Stonecut (12½" × 18" — Edition: 29)

Daniel Inukpuk

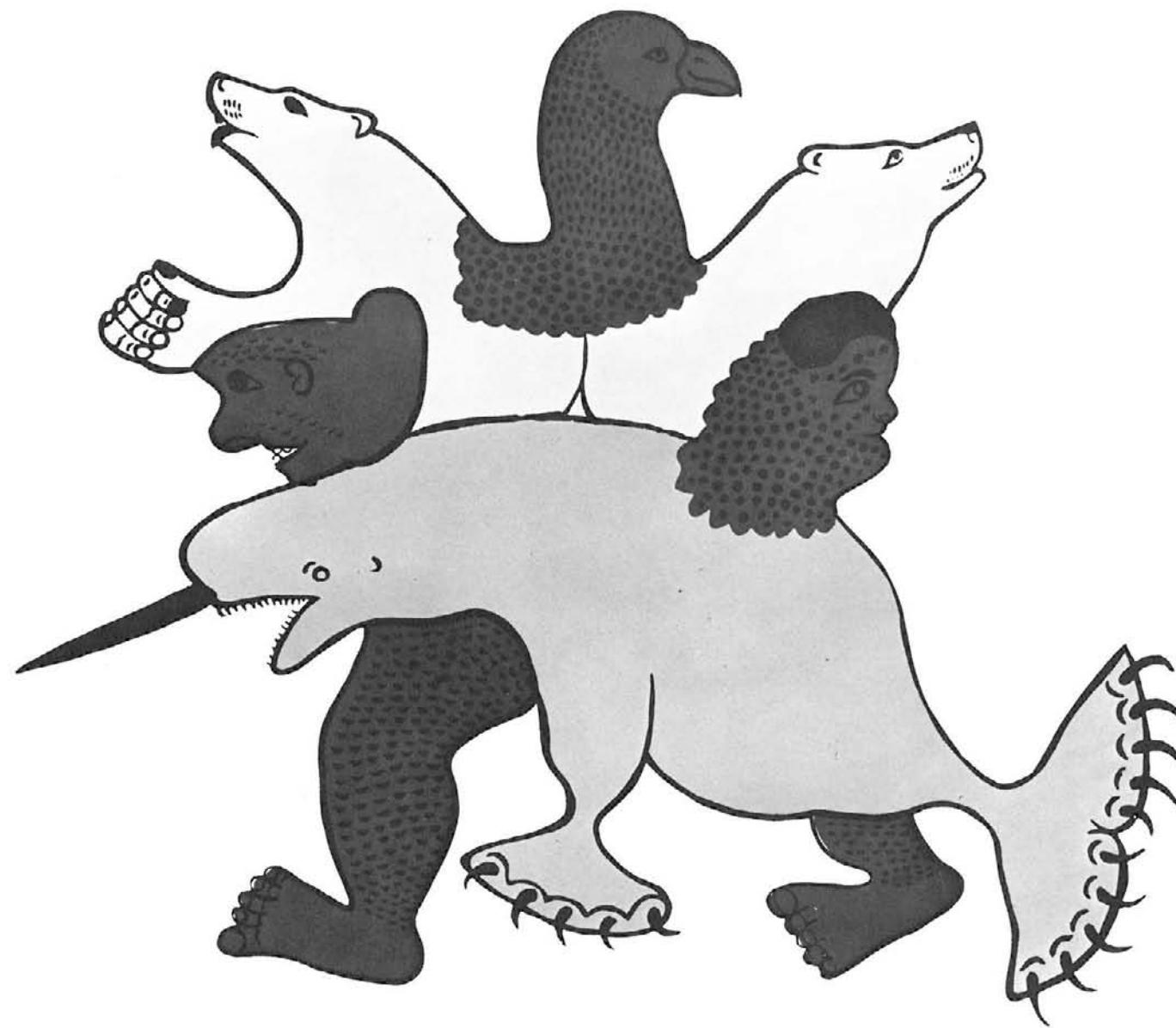
Un chasseur se déguise en ours
Noir
Gravure sur pierre (12½" × 18" — Édition: 29)



37 The man who captured the bear
Green, black
Silkscreen (19½" × 25" — Edition: 38)

Daniel Inukpuk

L'homme qui capture un ours
Vert, noir
Sérigraphie (19½" × 25" — Édition: 38)



38 Composition
Brick red, green, yellow, royal blue, black
Silkscreen (19 $\frac{1}{4}$ " x 24" — Edition: 46)

Daniel Inukpuk

Composition
Rouge brique, vert, jaune, bleu royal, noir
Sérigraphie (19 $\frac{1}{4}$ " x 24" — Édition: 46)

Harpooned seal
Silkscreen
24" x 16^{3/4}"
Brown, orange, dark green
Edition: 26

Noah Ekaluk

Le phoque harponné
Sérigraphie
24" x 16^{3/4}"
Brun, orange, vert foncé
Édition: 26



40

Blowing up the Avatuk float
Stencil
 $25'' \times 29\frac{1}{2}''$
Brown, lime, gold, grey,
blue, black, salmon
Edition: 20



Noah Ekaluk

Soufflant l' Avatuk
Pochoir
 $25'' \times 29\frac{1}{2}''$
Brun, lime, or, gris,
bleu, noir, saumon
Édition: 20



The prints in this catalogue have been approved by the Canadian Eskimo Art Council. The imprint of the Council, shown above, appears in the margin of each print.

This catalogue is published by La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, a wholesale agency for Eskimo Art and Crafts.

A list of dealers will be furnished upon request. Contact the Federation at 880 Begin Street, Ville St. Laurent (Montreal), Quebec, Canada.

Toutes les gravures illustrées dans ce catalogue ont été approuvées par le Conseil Canadien des Arts Esquimaux. L'insigne du Conseil est imprimé sur chaque estampe pour en établir l'authenticité.

Ce catalogue est publié par la Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, agence de la mise en marché de l'Art et Artisanat Esquimaux.

Une liste des détaillants sera fournie sur demande. Adressez-vous à la Fédération, à 880, rue Bégin, Ville St-Laurent (Montréal), Québec, Canada.

